

## *Song of the Sea (Exodus 15:1b-18)*

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

**Table 1 - [Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes](#)**

**Table 2 - Reconstructed Pre-Exilic Orthographies**

**Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)**

Companion [E-books](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Return to Table of Contents](#)

**Table 2**  
**Reconstructed Pre-Exilic Orthographies**

Vs.	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			Reconstructed Text Pre-9 <sup>th</sup> BCE <sup>2</sup> Phoenician Style Epigraphy <sup>3</sup>	
	Modern Script <sup>4</sup>	Judean Official Epistolary Script of early 6 <sup>th</sup> c. BCE	Judean Script of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Modern Script <sup>5</sup>	Mesha Paleo- Hebrew Script Of late 9 <sup>th</sup> c. BCE
15:1b	אשרה ליהוה כי גאה גאה סס ורכבה רמה בימ	אשרה ליהוה כי גאה גאה סס ורכבה רמה בימ	אשרה ליהוה כי גאה גאה סס ורכבה רמה בימ	אשר ליהו כ גא גא סס ורכבה <sup>6</sup> רמ בימ	.YAF.LAW4 .47.47.Y AFYAY.FF .YF9.Y4
15:2	עזי וזמרת יה ויהי לי לישעה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	עזי וזמרת יה ויהי לי לישעה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	עזי וזמרת יה ויהי לי לישעה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	עזי וזמרת יה ויה ל לישע זה אל ואנוה אלהי אב וארממנה	.AF.X4YZY.SO .OWFL.L.AFY .AYY4Y.L4.S FL.FAL4 .AYY44Y.
15:3	יהוה אש מלחמה יהוה שמה	יהוה אש מלחמה יהוה שמה	יהוה אש מלחמה יהוה שמה	יהו אש מלחמ יהו שמה <sup>7</sup>	W4.YAF .YHC.Y .AYW.YAF
15:4	מרכבת פרעה וחילה ירי בימ ומבחר שלשיו	מרכבת פרעה וחילה ירי בימ ומבחר שלשיו	מרכבת פרעה וחילה ירי בימ ומבחר שלשיו	מרכבת פרע וחילה יר בימ ומבחר שלשיו <sup>7</sup>	.O4J.X4Y4Y .AF.LHY .YF9.47 YFLWCW.4H4Y

Vs.	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			Reconstructed Text Pre-9 <sup>th</sup> BCE <sup>2</sup> Phoenician Style Epigraphy <sup>3</sup>	
	Modern Script <sup>4</sup>	Judean Official Epistolary Script of early 6 <sup>th</sup> c. BCE	Judean Script of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Modern Script <sup>5</sup>	Mesha Paleo- Hebrew Script Of late 9 <sup>th</sup> c. BCE
		טבעו בימ ספ			טבע בימ ספ
15:5	תהמת יכסימו  ירדו במצלת  כמו אבנ			תהמת יכסימ  ירד במצלת  כמ אבנ	
15:6	ימנכ יהוה נאדרי בכח  ימנכ יהוה תרעצ איב			ימנכ יהו נאדר בכח  ימנכ יהו תרעצ איב	
15:7	וברב גאנכ תהרס קמיכ  תשלח חרנכ יאכלמו כקש			וברב גאנכ תהרס קמיכ  תשלח חרנכ יאכלמ כקש	
15:8	וברח אפיכ נערמו מימ  נצבו כמו נד נזלמ  קפאו תהמת בלב ימ			וברח אפיכ נערמ מימ  נצב כמ נד נזלמ  קפא תהמת בלב ימ	

Vs.	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			Reconstructed Text Pre-9 <sup>th</sup> BCE <sup>2</sup> Phoenician Style Epigraphy <sup>3</sup>	
	Modern Script <sup>4</sup>	Judean Official Epistolary Script of early 6 <sup>th</sup> c. BCE	Judean Script of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Modern Script <sup>5</sup>	Mesha Paleo- Hebrew Script Of late 9 <sup>th</sup> c. BCE
15:9	אמר איב ארדף אשג אח'לק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי	אמר איב ארדף אשג אח'לק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי	אמר איב ארדף אשג אח'לק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי	אמר איב ארדף אשג אח'לק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי	אמר איב ארדף אשג אח'לק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי
15:10	נשפת ברחב כסמו ימ צללו כעפרת במימ אדרמ	נשפת ברחב כסמו ימ צללו כעפרת במימ אדרמ	נשפת ברחב כסמו ימ צללו כעפרת במימ אדרמ	נשפת ברחב כסמו ימ צללו כעפרת במימ אדרמ	נשפת ברחב כסמו ימ צללו כעפרת במימ אדרמ
15:11	מי כמכה באלמ יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלמ יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלמ יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלמ יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלמ יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא
15:12	נטת ימנב תבלעמו ארצ	נטת ימנב תבלעמו ארצ	נטת ימנב תבלעמו ארצ	נטת ימנב תבלעמו ארצ	נטת ימנב תבלעמו ארצ
15:13	נחת בחסדכ עמ זו גאלת	נחת בחסדכ עמ זו גאלת	נחת בחסדכ עמ זו גאלת	נחת בחסדכ עמ זו גאלת	נחת בחסדכ עמ זו גאלת

Vs.	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			Reconstructed Text Pre-9 <sup>th</sup> BCE <sup>2</sup> Phoenician Style Epigraphy <sup>3</sup>	
	Modern Script <sup>4</sup>	Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6 <sup>th</sup> c. BCE	<u>Judean Script</u> of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Modern Script <sup>5</sup>	<u>Mesha Paleo- Hebrew Script</u> Of late 9 <sup>th</sup> c. BCE
		נהלת בעזכ אל נוה קדשכ	נהלת בעזכ אל נוה קדשכ	נהלת בעזכ אל נוה קדשכ	נהלת בעזכ אל נו קדשכ
15:14	שמעו עממ ירגזנ  חל אחז ישבי פלשת	שמעו עממ ירגזנ  חל אחז ישבי פלשת	שמעו עממ ירגזנ  חל אחז ישבי פלשת	שמע עממ ירגזנ חל אחז ישבי פלשת	שמע עממ ירגזנ חל אחז ישבי פלשת
15:15	אז נבהלו אלפי אדמ אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנענ	אז נבהלו אלפי אדמ אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנענ	אז נבהלו אלפי אדמ אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנענ	אז נבהל אלפי אדמ אילי מאב יאחזמ רעד נמג כל ישבי כנענ	אז נבהל אלפי אדמ אילי מאב יאחזמ רעד נמג כל ישבי כנענ
15:16	תפל עליהמ אימתה ופחד בגדל זרעכ ידמו כאבנ עד יעבר עמכ יהוה עד יעבר עמ ז קנת	תפל עליהמ אימתה ופחד בגדל זרעכ ידמו כאבנ עד יעבר עמכ יהוה עד יעבר עמ ז קנת	תפל עליהמ אימתה ופחד בגדל זרעכ ידמו כאבנ עד יעבר עמכ יהוה עד יעבר עמ ז קנת	תפל עליהמ אימתה ופחד בגדל זרעכ ידמ כאבנ עד יעבר עמכ יהו עד יעבר עמ ז קנת	תפל עליהמ אימתה ופחד בגדל זרעכ ידמ כאבנ עד יעבר עמכ יהו עד יעבר עמ ז קנת
15:17	תבאמו ותטעמו	תבאמו ותטעמו	תבאמו ותטעמו	תבאמה ותטעמה	תבאמה ותטעמה

Vs.	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			Reconstructed Text Pre-9 <sup>th</sup> BCE <sup>2</sup> Phoenician Style Epigraphy <sup>3</sup>	
	Modern Script <sup>4</sup>	Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6 <sup>th</sup> c. BCE	<u>Judean Script</u> of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Modern Script <sup>5</sup>	<u>Mesha Paleo- Hebrew Script</u> Of late 9 <sup>th</sup> c. BCE
	בהר נחלתכ			בהר נחלתכ	
	מכנ לשבתכ			מכנ לשבתכ	
	פעלת יהוה			פעלת יהו	
	מקדש אדני			מקדש אדנ	
	כנגו ידיכ			כנג ידיכ	
15:18	יהוה ימלב לעלמ ועד			יהו ימלב לעלמ ועד	

<sup>1</sup> Vowel letters at ends of words; rare vowel letters within words where attested for similar forms in [JEH](#).

<sup>2</sup> N.b. Due to the paucity of inscriptions from the tenth and early ninth centuries BCE **we do not, in fact, know whether such spelling conventions as may have existed more closely resembled those of Phoenician (no vowel letters) or those of epigraphic Hebrew (vowel letters at least at the ends of words)**. N.b., not a single poem in the MT can be dated on non-linguistic grounds to the period prior to the tenth century at the earliest ( see [Robertson 1972](#) p. 3).

<sup>3</sup> No vowel letters.

<sup>4</sup> Final letter forms not used to reflect Paleo-Hebrew spelling.

<sup>5</sup> Final letter forms not used to reflect Paleo-Hebrew spelling.

<sup>6</sup> At this period the inflection was /áhu/.

<sup>7</sup> At this period the inflection was /áyhu/.